

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B VI Francés
Módulo:	Lengua B (francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013-2014
Semestre:	2
Créditos totales:	6
Curso:	3
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	C 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura: Anne AUBRY	
Nombre:	Anne Aubry
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora colaboradora
Horario de tutorías:	Lunes 13H-14H30 Martes 9H30-11H30 Jueves 10H-11H30.
Número de despacho:	2-4-17
E-mail:	acaubx@upo.es
Teléfono:	954-34-91-54

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua. Profundizar en la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia C1.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia C1.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia C1.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia C1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia C1.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia C1

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación. imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura optativa de Lengua

GUÍA DOCENTE

francesa BV. En el caso de no haber cursado dicha optativa, el alumnado debe haber consolidado la adquisición de un nivel común de referencia B2 para realizar esta asignatura

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.

GUÍA DOCENTE

- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

Comprensión escrita:

- a. Ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.
- b. Ser capaz de comprender textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.
- c. Ser capaz de comprender artículos especializados e instrucciones técnicas largas.

Expresión escrita:

- a. Ser capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión.
- b. Ser capaz de escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. .
- c. Ser capaz de seleccionar el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos sus escritos.

Expresión oral:

- a. Ser capaz de expresarse con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- b. Ser capaz de utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- c. Ser capaz de formular ideas y opiniones con precisión y relacionado sus intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.
- d.- Ser capaz de presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

Comprensión oral:

- a. Ser capaz de comprender discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente.

GUÍA DOCENTE

- b. Ser capaz de comprender sin mucho esfuerzo programas de televisión y películas.

Competencia fonológica:

- a) Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.
- b) Profundiza y mejora el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, utilizando los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (reproches, elogios, consejos, contar un hecho extraordinario, contar un suceso).

Competencia gramatical:

- a) Demuestra un buen dominio de la gramática.
- b) Esporádicamente puede cometer deslices, errores no sistemáticos y pequeños fallos sintácticos, pero son escasos y a menudo es capaz de corregirlos retrospectivamente.

Competencia léxica:

- a) Demuestra un alto nivel de precisión en el empleo del léxico alta, aunque puede tener confusiones y cometer incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
- b) Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas generales.
- c) Varía la formulación para evitar la repetición frecuente.

Competencias sociolingüística y cultural:

Debe conocer profundamente las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona y la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática: discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar precios, comprar, escribir correos de reclamación, matricularse en la universidad, dar y pedir información por correo electrónico, dar órdenes, consejos, expresar sentimientos).)

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 4", y trabajaremos desde el dossier 5 hasta el dossier 9, incluido. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en los cursos anteriores, en las asignaturas de Lengua Francesa BI, BII, B III, B IV, BV.

DOSSIER 6: PLAISIRS

Contenus socio-culturels, thématiques :

Les différents types de plaisirs : gustatifs, artistiques, littéraires. Les goûts et les saveurs. Les écrivains d'aujourd'hui.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Apprécier les spécialités gastronomiques françaises.
- Donner son avis sur un restaurant.
- Écrire une critique gastronomique.
- Identifier des goûts et des saveurs
- Évaluer les qualités d'un produit.
- Exprimer des hypothèses et des impressions esthétiques

Objectifs grammaticaux :

- L'expression de la condition et l'hypothèse.
- Le ne explétif avec à moins que...
- Synthèse des articles définis, partitifs, indéfinis...

Objectifs lexicaux :

- Lexique du goût et des saveurs, de l'appréciation d'un produit.
- Les mots pour apprécier une œuvre artistique.
- Les figures de style : métaphore, image et comparaison.

DOSSIER 7: CONVICTIONS

Contenus socio-culturels, thématiques :

Les croyances / La religion / Les valeurs morales / La tolérance / La politique / La citoyenneté / La parité / La démocratie / L'humanitaire

Objectifs communicatifs et savoir-faire:

- Convaincre en faveur d'une cause citoyenne.
- Exprimer des avis sur la participation politique.
- Exprimer des opinions nuancées.
- Présenter et défendre les valeurs auxquelles on tient.

GUÍA DOCENTE

- Débattre du rôle des actions humanitaires.

Objectifs grammaticaux :

- La mise en relief.
- Le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal.

Objectifs lexicaux :

- Les mots de l'élection.
- Les euphémismes et les expressions « politiquement correctes ».
- La place des adjectifs : le changement de sens de certains adjectifs selon leur place.
- Les homonymes à double genre.

DOSSIER 8: SINGULARITÉS

Contenus socio-culturels, thématiques :

Particularismes régionaux / Collectivités (communes, régions, état, Europe) / Minorités / Langues régionales langues européennes / L'attachement aux traditions.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Revendiquer des droits.
- Exprimer son désaccord, son hostilité.
- Argumenter pour s'opposer à une décision.
- Présenter différents particularismes d'une région ou d'un pays.
- Débattre sur le choix des langues dans un État multilingue.

Objectifs grammaticaux :

- Les pronoms indéfinis.
- Synthèse sur les pronoms (indéfinis, possessifs, démonstratifs et relatifs).
- Synthèse sur les articulateurs logiques (cause, conséquence, concession, but, hypothèse).

Objectifs lexicaux :

- L'emploi figuré de prépositions de lieu.
- Les préfixes privatifs.
- Les antonymes.
- Les registres de langue.

DOSSIER 9 : RÉTROSPECTIVES ET PROSPECTIVES

Contenus socio-culturels, thématiques :

Les causes et les effets de la mondialisation / Le passé et le futur / Les transformations du monde / La disparition d'objets et des métiers / Les innovations / Les perspectives pour le monde de demain.

GUÍA DOCENTE

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Exprimer des opinions sur un phénomène de société contemporain
- Écrire une lettre dans une rubrique du courrier des lecteurs
- Exprimer des degrés dans l'appréciation et les jugements
- Comparer des faits et des chiffres
- Parler des inventions du futur

Objectifs grammaticaux :

- Synthèse sur les temps et les modes verbaux (présent, passé, futur / indicatif, subjonctif).
- La comparaison, les degrés de la comparaison.

Objectifs lexicaux :

- Les mots empruntés aux autres langues
- Le lexique de la ressemblance et des divergences
- Les mots de l'évolution et du changement.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES:

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual –películas y programas de radio. Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas. En las clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

TUTORIAS de seguimiento

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA Espacio

GUÍA DOCENTE

virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%)
Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DEL ESTUDIANTE:

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Cahier d'activités 4, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DICCIONARIOS

- Le Petit Robert
- Le Larousse (bilingue français-espagnol)
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)
- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- http://www.infovisual.info/index_fr.html (Dictionnaire visuel)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

LIBROS DE REFERENCIA

- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M. : La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française), Flammarion, 1986.
- BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Hatier.
- BESCHERELLE. L'orthographe pour tous. Hatier.
- CAVALLI, M., Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses. Paris : Hachette. 2000.
- CHOVELON, B., BARTHE, M., Expression et style. Grenoble : PUG. 2002.
- DALO, M. et al. Le français de la communication professionnelle. Paris, Clé International, 2009.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. ; TEYSSIER, B. Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne), Hachette FLE, 1991.
- DESCOTTES, Ch., MORSEL M.-H, L'exercisier, Expression française pour le niveau intermédiaire. Grenoble : PUG. 2006.
- DOPPAGNE., A., La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit. Paris : Duculot. 2006.
- ELUERD, R., & FRANÇOIS, J. Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires. Paris: Hachette. 1991.
- GARDES-TAMINE, J., La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie. Paris : Armand Colin. 2000.

GUÍA DOCENTE

- G.MAÏA; O.THIÉVENAZ: La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire). Clé International
- GREVISSE, M., Le bon usage. Paris : Duculot. 1997.
- KANEMAN-POUGATCH, M., & PEDOYA-GUIMBRETIERE, É. Plaisir des sons. Paris: Didier/Hatier 1989.
- IMBS, P. : L'emploi des temps verbaux en français moderne, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968.
- LAURENT, J.-P., Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace. Paris : Duculot. 1994.
- MIQUEL, C. Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris: Clé international. 1999.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons. Les voyelles. Paris: Clé international. 1990.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons, Les consonnes. Paris: Clé international. 1992.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français, Clé, Paris, 2002.
- RIEGEL. M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R. : Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, 1994.
- VVAA, Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne, Paris, Hachette, 2004.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur I, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur II, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, L'expression française écrite et orale, PUG, 2003.
- WAGNER, R.-L; PINCHON, J.: Grammaire du Français (classique et moderne). Hachette-supérieur. 1991.

PRENSA Y RADIO ON LINE:

- Le courrier international
- L'Express
- Le Nouvel Observateur
- Le Point
- Le Monde
- Le Monde diplomatique
- Libération
- Le Figaro
- TV5
- Radio France
- RFI
- France Inter